| **ДЕКЛАРАЦИЯ О РИСКАХ, СВЯЗАННЫХ С ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ ОПЕРАЦИЙ НА ФИНАНСОВОМ РЫНКЕ** | **DECLARATION OF RISKS RELATED TO PERFORMACE OF OPERATIONS ON THE FINANCIAL MARKET** |
| --- | --- |
|  |  |
| 1. Настоящее Приложение является Декларацией о рисках, связанных с осуществлением операций на на финансовых рынках (“Декларация”). Цель настоящей Декларации– предупредить Клиента о возможных убытках, при осуществлении операций на финансовых рынках. | 1. This Annex is the Declaration of Risks Related to Transactions in Financial Markets (the “Declaration”). This Declaration is made to warn the Client of potential losses which may result from transactions in financial markets. |
|  |  |
| 2. Клиент осознает, что инвестирование средств в Инструменты финансового рынка сопряжено с определенными рисками, ответственность за которые не может быть возложена на Банк, так как они находятся вне разумного контроля Сторон и их возможности предвидеть и предотвратить последствия таких рисков ограничены. Эти риски связаны, в том числе с нестабильностью политической и экономической ситуации в Российской Федерации и несовершенством ее законодательной базы. На основании вышеизложенного Клиент должен самостоятельно оценивать возможность осуществления своих инвестиций, при этом Банк будет прилагать максимум усилий с целью помочь Клиенту сократить возможные риски при инвестировании последним средств в рамках Соглашения: | 2. The Client is aware that investment in Financial Market Instruments is associated with certain risks, which the Bank may not be held liable for, as these circumstances are beyond the reasonable control of the Parties, whereas the possibility to foresee them and prevent any consequences thereof is limited. The risks are related to (but not limited to) the instability of the economic and political situation in the Russian Federation and the imperfection of its regulatory framework. Therefore, the Client shall independently assess the possibility of such investments, provided however, the Bank shall make every effort to assist the Client in mitigation of risks related to investment activities of the latter within the scope of the Agreement. |
|  |  |
| 3. Для целей Декларации под риском при осуществлении операций на финансовых рынках понимается возможность наступления события, влекущего за собой потери для Клиента. | 3. For the purposes of the Declaration, the risks related to transactions in financial markets shall mean any possibility of an event occurring and thus causing losses for the Client. |
|  |  |
| 4. Ниже приводятся конкретные виды рисков, список которых не является исчерпывающим, но позволит Клиенту иметь общее представление об основных рисках, с которыми он может столкнуться при инвестировании средств в Инструменты финансового рынка в Российской Федерации: | 4. To make the Client aware of the main risks the Client may face while making investments in Financial Market Instruments of the Russian Federation, the non-exhaustive list of specific risks is provided below: |
|  |  |
| - политический риск - риск финансовых потерь со стороны Клиента, связанный с изменением политической ситуации в России (изменение политической системы, смена органов власти, изменение политического и/или экономического курса). Наиболее радикальные изменения могут привести к отказу или отсрочке исполнения эмитентами своих обязательств по ценным бумагам, к ограничению определенных (например, иностранных) инвестиций, а возможно и к конфискации либо национализации имущества определенных категорий инвесторов; | - Political Risk is the risk of financial losses for the Client related to radical changes in the political situation in Russia (change in the political system, government bodies, change in the political line and / or economic policy). The most radical changes may lead to default or delay in the issuers’ performance of obligations under securities, restriction on specific (e. g. foreign) investments and seizure or nationalisation of the property of some categories of investors; |
|  |  |
| - экономический риск - риск финансовых потерь со стороны Клиента, связанный с изменением экономической ситуации в России. Любой участник процесса инвестирования Клиентом средств в Инструменты финансового рынка может оказаться в ситуации, когда в силу экономических причин он не сможет надлежащим образом исполнить свои обязательства, связанные с обращением и обслуживанием выпусков ценных бумаг, или иные обязательства, которые могут повлиять на права Клиента; | - Economic Risk is the risk of financial losses for the Client due to changes in the economic situation in Russia. Any person involved in the process of the Client’s investment in Financial Market Instruments may face a situation, when due to some economic reasons this person is unable to meet obligations thereof related to circulation and servicing of issued securities, or any other obligations, which may impact on the Client’s rights; |
|  |  |
| - правовой риск - риск потерь от вложений в инструменты финансового рынка, связанный с применением действующего законодательства Российской Федерации, появлением новых и/или изменением существующих законодательных и нормативных актов Российской Федерации. Правовой риск включает также возможность потерь от отсутствия нормативно-правовых актов, регулирующих деятельность на финансовых рынках или в каком-либо секторе финансового рынка; | Legal Risk is the risk of losses from investments in Financial Market Instruments due to application of the current legislation of the Russian Federation, emergence of new and / or change of the existing legal and regulatory provisions of the Russian Federation. The legal risk also includes the possibility of losses due to the lack of regulatory provisions governing transactions in financial markets or in any other segment of the financial market; |
|  |  |
| - риск налогового законодательства риск финансовых потерь со стороны Клиента, связанный с применением действующего налогового законодательства Российской Федерации, изменением существующего порядка налогообложения операций на финансовых рынках. Клиент, являющийся нерезидентом РФ, должен учитывать риск, связанный с расторжением или изменением подписанных Российской Федерацией международных соглашений об избежание двойного налогообложения, что может неблагоприятно повлиять на положение Клиента, чья деятельность подпадала под регулирование такого соглашения, и который имел на основании указанного соглашения какие-либо налоговые льготы и преимущества; | - Risk of Tax Legislation is the risk of financial losses for the Client related to application of the existing tax legislation of the Russian Federation, change in the current taxation procedures for transactions in financial markets.The Client, as a non-resident of the Russian Federation, shall consider the risk related to termination or changes in the treaties for the avoidance of double taxation ratified by the Russian Federation, which may result in adverse effect on the Client’s position, whose activity was governed by such treaties and who received tax preferences and allowances on the said basis; |
|  |  |
| - валютный риск - риск убытков, которые могут возникнуть вследствие неблагоприятного изменения курсов иностранных валют. Со стороны государства курс российской валюты контролируется Банком России путем введения ограничений пределов изменений курса российской валюты, путем проведения валютных интервенций на валютном рынке, а также путем использования иных доступных Банку России механизмов. Законодательство РФ устанавливает режим осуществления валютных операций, контроль, за соблюдением которого осуществляет Банк России и уполномоченные им кредитные учреждения. При этом Банк России имеет право самостоятельно менять порядок осуществления валютных операций и выдавать соответствующие разрешения на осуществление таких операций, когда это необходимо. У Клиента, в случае проведения торговых операций с финансовыми активами, может возникнуть необходимость осуществлять прямые и обратные конверсии валют. Инвестиции, осуществляемые и/или оцениваемые в иностранной валюте, равно как и валютно-обменные (конверсионные) операции, могут быть подвержены риску значительных переоценок и изменений, связанных с высоким уровнем инфляции в той или иной валюте и возможными неблагоприятными изменениями валютно-обменных курсов. В связи с указанным, у Клиента могут возникнуть убытки, размер которых не ограничен и не может быть до конца оценен на момент заключения соответствующей Сделки ввиду отсутствия сведений о движении валютно-обменных курсов; | - Currency Risk is the risk of losses resulting from unfavourable changes in exchange rates. On behalf of the state, the Bank of Russia controls the national currency rate by limiting ranges of the exchange rate fluctuations, by currency interventions in the currency market and by any other means available to the Bank of Russia. The legislation of the Russian Federation stipulates the procedure for the currency transactions, compliance with which is controlled by the Bank of Russia and authorised credit institutions. However, the Bank of Russia holds the right to change the procedure for the currency transactions at its own discretion and issue permits for such transactions, if required. The Client engaged in trade transactions with financial assets may face a need in direct and reverse currency conversion. Investments performed and / or denominated in foreign currency, as well as exchange (conversion) transactions may be exposed to the risk of significant revaluation and changes due to the high rate of inflation of the specific currency and potential adverse changes in exchange rates. Therefore, the Client may suffer losses, the extent of which cannot be limited and reliably estimated as of the relevant Transaction date due to the lack of data on the exchange rate movement; |
|  |  |
| - риск репатриации денежных средств - риск финансовых потерь со стороны Клиента, связанный с репатриацией денежных средств Клиента. Репатриация денежных средств иностранных инвесторов осуществляется в порядке, предусмотренном российским законодательством, но не существует никаких гарантий, что не будут введены ограничения либо запреты на такую репатриацию, либо будет изменен порядок ее осуществления. Следствием указанных обстоятельств могут стать убытки Клиентов, на которых эти ограничения или запреты будут распространяться; | - Risk of Funds Repatriation is the risk of financial losses for the Client due to repatriation of the Client’s funds. Repatriation of foreign investors’ funds is subject to the applicable Russian legislation; however, there are no guarantees that there will be no restrictions or prohibitions applied to such repatriation, or that the applicable procedure will remain with no changes. The stated circumstances may result in the losses of Clients falling under such restrictions or prohibitions; |
|  |  |
| - риск инфраструктуры финансовых рынков - риск финансовых потерь со стороны Клиента, связанный с недостаточно высоким уровнем развития инфраструктуры финансовых рынковРоссийское законодательство предусматривает возможность обращения ценных бумаг в бездокументарной форме, права на которые фиксируются в виде электронной записи на счетах «ДЕПО» в депозитарии. При осуществлении торгов в Торговой системе (ТС) переход прав на ценные бумаги фиксируется уполномоченным депозитарием. Заключение сделок с ценными бумагами и расчеты по ним осуществляются различными подразделениями ТС и уполномоченным депозитарием ТС в соответствии с предусмотренными для этого процедурами. Как и все иные системы, технические средства и системы, используемые для фиксации прав на ценные бумаги, для заключения сделок с ценными бумагами и осуществления расчетов по ним, подвержены сбоям и ошибкам в работе. Организации, уполномоченные соответствующими регулирующими органами предоставлять Участникам торгов доступ к указанным системам, сокращают в соответствующих договорах с Участниками свою ответственность по данному виду риска, поэтому Клиент обладает ограниченными возможностями по возмещению убытков, вызванных такими обстоятельствами; | - Risk of Financial Markets Infrastructure is the risk of financial losses for the Client due to the underdeveloped infrastructure of financial markets.The Russian legislation provides for trading with non-certificated securities, title to which is registered in the form of an electronic entry on custody accounts opened with a depository. Transfer of rights to securities traded using the Trading System (TS) is registered by an authorised depository. Transactions with securities and related settlements are performed by different TS divisions and an authorised TS depository in accordance with the applicable procedures. Like any other systems, technical facilities and systems used to register rights to securities, to carry out transactions with securities and to make related settlements are exposed to malfunctions and errors. The entities authorised by the relevant regulatory bodies to provide Traders with the access to the said systems limit their liability for this type of risk in the applicable contracts made with Traders, therefore, the Client has limited possibilities to recover damages caused by such events; |
|  |  |
| - риск банковской системы - риск финансовых потерь со стороны Клиента, связанный с несвоевременным исполнением и/или неисполнением платежей по операциям Клиента.Расчеты Сторон между собой, а также с другими субъектами правоотношений, возникающие в рамках исполнения положений Соглашения осуществляются через Расчетную Палату ТС, обслуживающие банки Банка и Клиента, иные кредитные учреждения, являющиеся элементами денежных расчетных систем, а также посредством расчетно-операционных подразделений Центрального Банка РФ (РКЦ, ОПЕРУ), которые могут быть задействованы в рамках Соглашения. Как результат, возникает риск несвоевременного исполнения и/или неисполнения платежей, что может привести как к увеличению сроков расчетов, так и к возможной потере денежных сумм, являющихся объектами таких платежей; | - Banking System Risk is the risk of financial losses for the Client due to late performance and / or default in clearing under the Client’s transactions.Settlements between the Parties, as well as between any other parties to the relationship at law, emerging in performance of the Agreement, shall be carried out by the TS Clearing House, banks rendering services to the Bank and the Client, other credit institutions as elements of the clearing systems, and also by means of clearing divisions of the Central Bank of the Russian Federation (RKTs (Cash Settlement Centre), OPERU (Operational Department)), which may be engaged within the scope of the Agreement. Therefore, there is a risk of late clearing and / or default in clearing, which may result in both increase of settlement terms and potential loss of funds subject to such payment; |
|  |  |
| - риск использования информации на финансовых рынках - риск финансовых потерь со стороны Клиента, связанный с использованием корпоративной информации на финансовых рынках. Информация, используемая Банком при оказании услуг Клиентам, поступает из заслуживающих доверия источников, однако Банк не может нести ответственность за точность и достоверность получаемой информации. Следовательно, существует риск получения недостоверной информации, использование которой может привести к нарушению интересов Сторон. Для Клиентов Банка, не являющихся резидентами РФ, необходимо учитывать различие стандартов и подходов в подготовке и предоставлении информации, используемых в Российской Федерации и принятых за ее пределами. Так, российские стандарты и принципы бухгалтерского учета сильно отличаются от международных, что затрудняет возможность адекватной оценки результатов деятельности и активов эмитентов. Стороны должны осознавать, что необходимая им информация может поступать с определенными задержками, что может привести к базирующейся на такой информации неправильной оценке обстоятельств либо к невозможности их оценки ввиду такой задержки. Возможны изменения предоставленной ранее информации, ее пересмотр и уточнение, что может привести к вынужденной переоценке Сторонами обстоятельств, оценка которых базировалась на такой информации; | - Risk of Information Use in Financial Markets is the risk of financial losses for the Client due to use of corporate information in financial markets.The information used by the Bank in provision of services to the Clients is received from reliable sources, however, the Bank does not take responsibility for accuracy and fairness of the received information. Therefore, there is a risk of inaccurate information received, and its use may result in breach of the Parties’ interests.The Bank’s Clients, who are non-residents of the Russian Federation, shall consider the difference in standards and approaches to preparation and disclosure of information applied in the Russian Federation and abroad. Thus, the Russian accounting standards and principles differ significantly from the international ones, which impedes an adequate assessment of issuers’ performance and assets.The Parties shall understand that the required information may be provided with certain delays, resulting in an incorrect assessment based on such data or impossibility of assessment of underlying conditions due to such delay. The data provided earlier may be subject to amendment, revision and adjustment forcing the Parties to re-assess the circumstances, which were previously assessed with consideration of such information; |
|  |  |
| - риск инвестиционных ограничений - риск финансовых потерь со стороны Клиента, связанный с ограничениями в обращении ценных бумаг. В Российской Федерации существуют установленные действующим законодательством, либо внутренними документами эмитентов ценных бумаг инвестиционные ограничения, направленные на поддержание конкуренции (ограничение монополистической деятельности), защиту прав отдельных категорий инвесторов и установление контроля за иностранным участием в капитале российских компаний, либо в общем размере долговых обязательств определенных эмитентов. Такие ограничения могут представлять собой как твердые запреты, так и необходимость осуществления для преодоления таких ограничений определенных процедур и/или получения соответствующих разрешений. Примерами таких ограничений могут служить установленные ограничения доли иностранного капитала в уставном капитале некоторых российских компаний и связанные с этим процедуры получения разрешения Федеральной комиссии по рынку ценных бумаг для заключения каждой Сделки по приобретению иностранными инвесторами акций таких эмитентов.Клиенту необходимо в своих действиях учитывать возможность существования таких ограничений, а Банк будет информировать Клиента обо всех известных ему ограничениях, которые могут привести к неблагоприятным последствиям для Сторон. К таким последствиям можно отнести отказ в признании за приобретателем ценных бумаг, нарушившим такие ограничения, статуса владельца ценных бумаг со всеми присущими этому статусу полномочиями, а также признание заключенных сделок недействительными и применение последствий такого признания (как правило, двусторонний возврат всего полученного по Сделке); | - Risk of Investment Restrictions is the risk of financial losses for the Client due to restrictions imposed on securities trading. In the Russian Federation, there are investment restrictions established by the current legislation or by the securities issuers’ internal regulations aimed at maintaining competition (antitrust enforcement), protecting the rights of certain categories of investors and establishing control over foreign participation in the capital of Russian companies, or in the total amount of debt obligations of certain issuers. The said restrictions may comprise both strong prohibitions and conditions to comply with certain procedures and / or receive specific approvals to overcome such restrictions. These restrictions include the limits on the share of foreign capital in the authorised capital of some Russian companies and some related procedures for obtaining permission from the Federal Commission for the Securities Market for each Transaction related to acquisition of such issuers’ shares by foreign investors.The Client shall consider the possibility of such restrictions in actions thereof, whereas the Bank shall inform the Client on all restrictions known to it, which may lead to adverse consequences for the Parties. Such consequences include the refusal to recognise the acquirer of such securities failing to comply with the applicable restrictions as the holder of securities with all inherent powers, and the recognition of transactions as null and void with the effective consequences as a result (as a rule, it is a bilateral return of all considerations received as part of the Transaction); |
|  |  |
| - риск миноритарного клиента - риск финансовых потерь со стороны Клиента, связанный с достаточно слабой защищенностью Клиента, имеющего незначительный пакет ценных бумаг эмитента. Права владельцев ценных бумаг регулируются нормами действующего законодательства РФ, учредительными документами эмитентов и проспектами эмиссий определенных видов ценных бумаг. Но закрепленные в перечисленных выше документах права могут быть ограниченными, что не позволяет владельцам ценных бумаг обладать всей полнотой информации о состоянии эмитентов, о владельцах ценных бумаг и иной информацией, которая могла бы быть интересна Клиенту для целей инвестиционной деятельности, либо для целей осуществления своих прав, как владельца ценных бумаг. Интересы меньшинства владельцев ценных бумаг акционерных обществ практически защищены достаточно слабо и ими часто пренебрегают. Велика автономность исполнительных органов эмитентов и возможность их контроля со стороны владельцев ценных бумаг ограничена, последние часто не только никак не контролируют решения исполнительных органов эмитентов, но бывают слабо осведомлены о таких решениях. Клиент должен учитывать изложенные выше обстоятельства, чтобы не допустить ущемления своих прав либо, по крайней мере, сократить их возможные неблагоприятные последствия; | - Risk of a Minority Client is the risk of financial losses for the Client due to the relatively low protection of the Client holding a minority stake of the issuer.The rights of securities holders are governed by the current legislation of the Russian Federation, constituent documents of issuers and placement memorandums for certain types of securities. However, the rights set forth in the said documents may be restricted, thus impeding the access of securities holders to full information on the issuer’s status and securities owners, as well as to other data that might be of interest to the Client for investment purposes, or for the purposes of exercising rights thereof as a securities holder. In fact, the interests of minority holders in joint-stock companies are with little to no protection and often neglected. The executive bodies of issuers enjoy large autonomy and are subject to limited control by securities holders, the latter often lack control over resolutions of the issuer’s executive bodies and information thereon. The Client shall consider all of the above circumstances to prevent prejudice to the Client’s rights or at least limit probable adverse implications; |
|  |  |
| - риск ликвидности - риск, связанный с возможностью потерь при реализации Финансовых активов из-за изменения оценки ее качества. Ликвидность рынка ценных бумаг ограничена, и, следовательно, может создаться ситуация, когда невозможно будет исполнить соответствующее Поручение Клиента в полном объеме или даже частично. Таким образом, не все осуществленные Клиентом инвестиции могут быть легко ликвидированы (проданы в необходимом объеме и в разумно необходимые сроки без потерь в цене) и их оценка может быть затруднена. Кроме того, выбор Клиентом того или иного типа Поручения и/или других её элементов увеличивает одни риски и уменьшает другие (например, выбор лимитированного Поручения увеличивает риск его неисполнения в связи с возможными неблагоприятными изменениями конъюнктуры рынка, но при этом ограничивает ценовой риск); | - Risk of Liquidity is the risk of potential losses when selling Financial Assets due to fluctuations of the quality assessment with regard to Financial Assets. The liquidity of the securities market is limited, and, therefore, there may be a situation making the execution of the relevant Client’s Order impossible either in full or in part. Thus, not all investments made by the Client can be easily liquidated (sold in the required volume and within reasonable terms without losses in price) and their valuation can be complicated. In addition, the Client’s choice of the specific type of Order and / or its other elements increases some risks and reduces others (e.g., the selection of a Limit Order increases the risk of its non-execution due to possible adverse market changes, but at the same time limits the price risk); |
|  |  |
| - операционный риск - риск прямых или косвенных потерь по причине неисправностей информационных, электрических и иных систем, или из-за ошибок, связанных с несовершенством инфраструктуры рынка, в том числе, технологий проведения операций, процедур управления, учета и контроля, или из-за действий (бездействия) персонала. В особую группу операционных рисков можно выделить информационные риски, которые в последнее время приобретают особую остроту и включают в себя составляющие технического, технологического и кадрового рисков.Работа большинства традиционных (с непосредственным контактом между продавцом и покупателем) и электронных средств осуществления биржевой торговли поддерживается вычислительными (компьютерными) системами рассылки приказов, их исполнения, сверки, регистрации и расчетов по операциям. Как и все технические средства и системы, они подвержены временным сбоям и ошибкам в работе. Возможности Клиента в плане возмещения некоторых убытков могут попадать под ограничения ответственности, налагаемые продавцами таких систем, биржами, расчетными палатами и/или компаниями, являющимися их членами. Такие ограничения могут разниться, поэтому за всей подробной информацией в данной связи Клиенту следует обращаться в те конкретные компании, через которые он работает; | - Operational Risk is the risk of direct or indirect losses due to malfunctions of information, electrical and other systems, or due to errors related to imperfection in the market infrastructure, including the operational technology, management procedures, accounting and control, or due to actions (omission) of the staff. A special group of operational risks comprises information risks, which have recently become of particular relevance, including the elements of technical, technological and HR risks.The operation of the majority of conventional (assuming immediate contact between the seller and the buyer) and electronic exchange trading is supported by computing (computer) systems used to submit orders, execute, reconcile, register and clear transactions. Like all technical facilities and systems, such facilities and systems are exposed to operation malfunctions and errors. The Client’s ability to recover certain losses may be subject to limitations of liability applied by the vendors of such systems, exchanges, clearing houses and / or companies as members thereof. Such restrictions may vary in extent, therefore, the Client should contact the specific companies involved for the details; |
|  |  |
| - кредитный риск - риск возникновения у Клиента убытков вследствие неисполнения, несвоевременного либо неполного исполнения (включая неплатежеспособность или несостоятельность контрагента/эмитента/ иное) другой стороной своих обязательств в соответствии с условиями Сделки. В указанной ситуации Клиент сможет принудительно истребовать исполнение по Сделке, однако, это потребует дополнительных временных и финансовых затрат; | - Credit Risk is the risk of losses for the Client due to default, late or incomplete performance of obligations (including insolvency or bankruptcy of a counterparty / issuer / other) by the other party in accordance with the terms and conditions of the Transaction.In this case, the Client may enforce the execution of the Transaction, however, the enforcement takes additional time and financial costs; |
|  |  |
| - процентный риск или риск процентной ставки - риск (возможность) возникновения финансовых потерь (убытков) из-за неблагоприятных изменений процентных ставок. Процентный риск может быть обусловлен несовпадением сроков востребования (погашения) требований и обязательств, а также неодинаковой степенью изменения процентных ставок по требованиям и обязательствам; | - Interest Risk or Interest Rate Risk is the risk (possibility) of financial losses (losses) due to adverse changes in interest rates. The Interest Rate Risk may be the result of maturity mismatch and uneven changes in interest rates of claims and liabilities; |
|  |  |
| - риск упущенной финансовой выгоды - риск наступления косвенного (побочного) финансового ущерба (неполученная прибыль) в результате неосуществления Сделки или остановки хозяйственной деятельности (контрагента по Сделке, эмитента, ТС, иное); | - Profit Risk is the risk of indirect (accidental) financial losses (loss of profit) as a result of failure to perform the Transaction or the business suspension (of the counterparty to the Transaction, issuer, TS, other); |
|  |  |
| - риск проведения электронных операций - риск потерь, возникающих в связи с использованием конкретной электронной торговой системы. Операции (Сделки), производимые через ту или иную электронную торговую систему, могут отличаться не только от операций, осуществляемых традиционными методами (т.е. при наличии непосредственного контакта между продавцом и покупателем, Клиентом и Банком), но и от операций, производимых через другие электронные торговые системы. В случае осуществления Клиентом тех или иных сделок через какую-либо электронную торговую систему Клиент будет подвергаться рискам, связанным с работой такой системы, включая ее программные и аппаратные средства. Результатом любого сбоя в работе электронной системы, может стать некорректное выполнение каких-либо Поручений Клиента или их невыполнение вообще; | - Risk of Electronic Transactions is the risk of losses resulting from the use of a specific trading system.Operations (Transactions) carried out by any electronic trading system may vary from transactions carried out using the conventional means (i. e., in direct contact between the seller and the buyer, the Client and the Bank), as well as from transactions carried out by other electronic trading systems. If the Client carries out any transactions by means of any electronic trading system, the Client is exposed to risks related to operation of this system, including its software and hardware. Any malfunction in the operation of the electronic trading system may result in the incorrect execution of Orders submitted by the Client or failure to perform them; |
|  |  |
| - риск осуществления электронного документооборота - риск, связанный с возможностью потерь при обмене сообщениями между Банком и Клиентом посредством электронных файлов с использованием систем электронной почты. Использование незащищенных каналов связи, таких как электронная почта, может привести к несанкционированному доступу третьих лиц к получаемой/передаваемой информации, в связи с чем, режим конфиденциальности передаваемой/получаемой информации может быть нарушен. Данные обстоятельства могут привести к возникновению у Клиента убытков, связанных с неправомерным использованием третьими лицами полученной информации о Сделках, проводимых Клиентом операциях и сведений о Клиенте/его активах; | - Risk of Electronic Document Exchange is the risk related to potential losses at the information exchange between the Bank and Client by means of electronic files exchanged by email services.The use of insecure communication channels, such as email, may result in unauthorised access to information received / transmitted, and, thus, confidentiality of transmitted / received information can be corrupted. These circumstances may lead to the Client suffering losses due to unauthorised use of information on the Transactions, the Client’s operations and data on the Client / Client’s assets by third parties; |
|  |  |
| - риск взимания комиссионных и других сборов - риск финансовых потерь со стороны Клиента, связанный с полной или частичной неосведомленностью Клиента об издержках, связанных с осуществлением операций с инструментами финансового рынка. Перед началом проведения тех или иных операций Клиент должен принять все необходимые меры для получения четкого представления обо всех комиссионных и иных сборах, которые будут взиматься с Клиента. Размеры таких сборов могут вычитаться из чистой прибыли Клиента (при наличии таковой) или увеличивать расходы Клиента; | - Risk of Fees and Other Charges is the risk of financial losses for the Client due to the Client’s complete or partial unawareness of costs related to execution of transactions with Financial Market Instruments. Prior to any operations, the Client shall take all necessary steps to obtain a clear understanding of all fees and other charges to be applied thereto. The said fees may be deducted from the Client’s net profit (if any) or increase the Client’s expenses; |
|  |  |
| - риск недостижения инвестиционных целей - риск потерь, возникающих в связи с недостижением Клиентом своих инвестиционных целей.Нет никакой гарантии в том, что сохранение и увеличение капитала, которого Клиент хочет добиться, будет достигнуто. Клиент может потерять часть или весь капитал, вложенный в определенные Финансовые активы. Клиент полностью отдает себе отчет о рисках по смыслу настоящего пункта, самостоятельно осуществляет выбор типа Поручений на совершение сделок с Финансовыми активами и их параметров, наилучшим образом отвечающих его целям и задачам инвестирования, и самостоятельно несет ответственность за свой выбор; | - Risk of Missing Investment Objectives is the risk of financial losses for the Client due to missing investment objectives.No guarantees can be given for preservation and increase of the Client’s capital as the objective of the Client achieved. The Client may lose some or all capital invested in certain Financial Assets. The Client is fully aware of the risks as defined in this Clause, and independently chooses the type of an Order for transactions with Financial Assets and properties thereof, which suit best for the Client’s investment purposes and objectives and independently bears liability for the choice made; |
|  |  |
| - риски, связанные с действиеми/бездействием третьих лиц- функционирование финансовых рынков предполагает деятельность ряда профессиональных участников рынка ценных бумаг и иных юридических лиц, являющихся третьими лицами по отношению к Банку, однако, исполнение обязательств по Сделкам в некоторых случаях может быть невозможно без осуществления такими третьими лицами определенных юридических и фактических действий (например, действия/бездействия Банка России, регистраторов, депозитариев, иных лиц). В указанных случаях существует риск невозможности своевременного исполнения обязательств по Сделкам. | - Risks of Third Party Actions / Omission: financial markets are functioning with involvement of a number of securities traders and other legal entities that are third parties to the Bank, however, in some cases, Transactions may be executed only with such third parties performing certain legal and physical actions (e.g., actions / omission of the Bank of Russia, registrars, depositories, other persons). These cases are related to the risk of late performance under Transactions. |
|  |  |
| 5. Учитывая вышеизложенное, Банк рекомендует внимательно рассмотреть вопрос о том, являются ли риски, возникающие при проведении соответствующих операций, приемлемыми для Клиента с учетом инвестиционных целей и финансовых возможностей Клиента. Данная Декларация не имеет своей целью заставить Клиента отказаться от осуществления таких операций, а призвана помочь Клиенту оценить их риски и ответственно подойти к решению вопроса о выборе инвестиционной стратегии и условий договора с брокером. | 5. In consideration of the foregoing, the Bank recommends to carefully consider whether the risks related to respective transactions are acceptable to the Client, taking into account the investment objectives and financial capabilities of the Client. This Declaration is intended to help the Client to assess the risks related to transactions and take a responsible approach to the choice of the investment strategy and the terms of the agreement with the broker, rather than to refuse to perform such transactions. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |